

飞天时空车



重新飞翔

[英] 弗兰克·博伊斯 著 [英] 乔·伯格 绘
安琪 译

明天出版社



重新飞翔

飞天时空车

[英] 弗兰克·博伊斯 著 [英] 乔·伯格 绘
安琪 译

明天出版社

图书在版编目(CIP)数据

重新飞翔/[英]博伊斯著;[英]伯格绘;安琪译.
—济南:明天出版社,2015.12
(飞天时空车)
ISBN 978-7-5332-8742-9

I. ①重… II. ①博… ②伯… ③安… III. ①儿童文学-图画故事-英国-现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 268268 号

山东省著作权合同登记号:图字 15-2015-375 号

Copyright © the Ian Fleming Estate 2011 (for CHITTY CHITTY BANG BANG FLIES AGAIN)

Illustrations by Joe Berger © The Ian Fleming Estate

Chitty Chitty Bang Bang is a registered trademark of Danjaq LLC and United Artists Corporation, used under licence by The Ian Fleming Estate. All rights reserved.

The Ian Fleming Logo and the Ian Fleming Signature are both trademarks owned by The Ian Fleming Estate.

The right of Frank Cottrell Boyce to be identified as the author of this work has been asserted in accordance with Sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

The right of Joe Berger to be identified as the illustrator of this work has been asserted in accordance with Sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

This edition by arrangement with United Agents through Andrew Nurnberg Associates International Limited.

Chinese language copyright © 2016 by Tomorrow Publishing House

重新飞翔

[英]弗兰克·博伊斯 著 [英]乔·伯格 绘 安琪 译

责任编辑 孟凡明

特约策划 尚飞

装帧设计 李佳

出版人 傅大伟

出版发行 山东出版传媒股份有限公司

明天出版社

地址 山东省济南市胜利大街39号

网址 <http://www.sdpress.com.cn> <http://www.tomorrowpub.com>

经销 各地新华书店

印刷 山东德州新华印务有限责任公司

开本 148毫米×205毫米 32开

印张 7

字数 142千字

版次 2016年1月第1版

印次 2016年1月第1次印刷

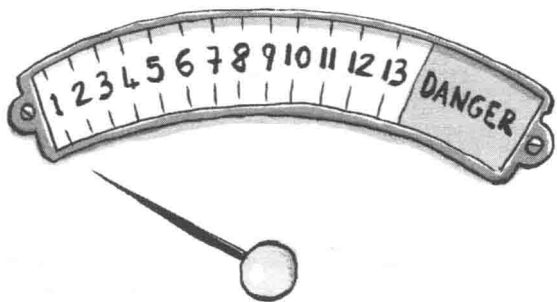
书号 ISBN 978-7-5332-8742-9

定价 18.00元

版权专有,侵权必究。如有图书质量问题,请与出版社联系调换。

献给我那求知欲旺盛的表兄们——愿他们能
永远保有这好奇之心

FCB



绝大多数汽车就只是汽车而已。四个轮子。一个发动机。几个座位。它们带着你去上班，或者去上学，再把你带回家。可是有些汽车——只有极少数——却不只是汽车那么简单。

有些汽车与众不同。

有些汽车很神奇。

然而图丁家的汽车却绝对不在此列。

毫无神奇之处。

一点儿都不与众不同。

它是那么平凡无奇，以至于夏季学期的最后一天，当露西和杰姆溜达出校门迈入假期时，只是从它身边径直走过，压根儿没留意到它就停在那儿，直到他们的父亲把头伸出车窗大喊：“露西！杰姆！上来！我让你们搭个便车！”

“我可不要搭车，”十五岁的露西说，“我要一个人待着。”露西总是穿着一身黑，从上个圣诞节开始一直是这样。

“你为什么没去上班？”杰姆问。

“特殊情况，”爸爸说，“我有爆炸性新闻。”

“是好消息，还是坏消息？”杰姆有些担心地问。

“所有的爆炸性新闻都是悲剧，”露西悲伤地说，“没有一桩好事会成为新闻。”

“等着瞧，”爸爸说，“首先我们得去幼儿园把小哈利领走。”

小哈利讨厌被束缚在车座上。当他奋力恢复自由之身时，杰姆说：“你得乖乖坐好，不然我们会撞车的。”

“我弄丢了我的恐龙。”小哈利说。

“你现在打算告诉我们那个爆炸性坏消息了吗？”露西问道。

“它可不是坏消息。我们得先去商店接妈妈。”

“你可不常来商店接我。”妈妈一边说一边爬进车子的前座，“发生了什么可怕的事情吗？”

“不幸的消息。”露西说。

“什么不幸的消息？”

“没有不幸的消息，”爸爸说，“是爆炸性新闻，极好的大新闻。”

“好吧，是什么？”

“我弄丢了我的恐龙。”小哈利说。

“哦，不，”妈妈说，“该不会是圣诞老人送给你的那只可爱红色遥控玩具吧？”

“我们能不能别再谈论那只恐龙了，说说我的新闻？”爸爸说。

“什么新闻？”

“那个……”爸爸说，“……我想我们得先去找家外卖餐馆替我们庆祝一下。”

他们买了供四人享用的庆功宴食物回家，还为露西额外要了一份豉汁鸡——她总是尽量吃黑色的食物。当食物摆上餐桌，诱人的香辣味在他们周围弥漫开来时，爸爸终于说出了那个极好的大新闻。

“孩子们，”他说，“还有老婆，我的极好的大新闻就是——”他环顾餐桌，享受着他们期待的表情，“我再也不用工作了！你们觉得怎么样？”

“哇喔！”小哈利说。

“太棒了！”杰姆说。

“真没想到。”露西说。

“怎么回事？”妈妈说。

“因为，”爸爸说，“我被开除了！万岁！”

“万岁！”小哈利大叫。

“万岁！”爸爸再喊。

“我很高兴你心情不错，”妈妈说，“可是你能肯定这是一个极好的消息吗？”





“要是你没了工作，”杰姆说，“不就意味着我们即将一贫如洗、活活饿死吗？”

“不，”爸爸说，“这意味着我们能做一切我们想做的事，去我们喜欢的地方。今日关键词，”他说，“就是机会。”

“我要我的恐龙！”小哈利大叫着。

爸爸解释了来龙去脉。“从我离开学校的那一天开始，”他说，“我就在一家为大机器制造小零件的工厂工作。可是现在工厂签了一份新合同，为更大的机器制造更小的零件。对这份工作来说，我的手指实在太粗了，所以他们不得不让我走。”

“去哪儿？”杰姆问。

“去任何我们想去的地方。”爸爸回答。

“你说的任何地方，”杰姆说，“包括国外吗？”图丁家从没人出过国。

“任何地方，”爸爸说，“指的是地球上的任何地方。”

他冲着妈妈微微一笑：“那么，我最亲爱的，你先选。”

妈妈的脸红了，接着说：“好吧，你总是承诺要带我去巴黎。”

“巴黎，”他说，“是你的选择。整装待发的时候到了。露

西呢？”

“我？”露西说，“我哪儿也不想去。既然我终于把我的房间弄成了我喜欢的样子，那么我就想待在那儿。”露西已经把她房间里所有的装饰品和舞蹈证书都清理干净了，还把墙壁和书架都漆成了黑色，给她的羽绒被染了色，还有她的枕套。



“你一定有想去的地方吧？”

“我想我不介意去看看金字塔。我可以坐在沙漠里看着狮身人面像，想着沙漠之夜。死去的法老们和他们的金子、珠宝一起躺在那儿。死亡，死亡，死亡。”

“我想我们得计划一下我们的路线，”爸爸说，“把你卧室墙上的世界地图拿来。”

“世界地图已经不在我卧室的墙上了，”露西说，“它的颜色太鲜艳了——黄色、蓝色，还有粉红。柔和的淡色让我觉得压抑。”

“可是当我还是小男孩的时候就拥有了那张地图。这是我通过遵守时间赢来的，地图的背面也这么写着。你对它做了什么？”

“我把它贴在了杰姆房间的墙上。”

“杰姆——”

“那张地图早就过时了。那上面的一些国家很多年前就不存



在了，而新兴的国家那上面根本就没有。它管某个地方叫高卢^①而不是法国。”

“它应该是张历史地图。”

“我正是这么说的，过时了。我把它扔进了垃圾桶。”

“什么？你知道我得坚持守时多久才能赢得那份奖品吗？”

“明明汽车里有那么棒的卫星导航系统，为什么你却想要一张过时的地图？那样一张地图可能造成危险。”

“危险？怎么会？”

“如果你打算使用它，你可能会迷路的。人们经常会迷路，连城市也会迷路。”

“什么城市迷路了？”露西问。

“埃尔多拉多^②、卡米洛特^③、特洛伊^④、元上都^⑤、亚特兰提

① 高卢，古代欧洲西部一地区，大体包括今意大利北部、法国、比利时、卢森堡及荷兰、瑞士的一部分。——译者注

② 埃尔多拉多，早期西班牙探险家想象中存在于南美洲的黄金城。——译者注

③ 卡米洛特，英国传说中亚瑟王的宫殿所在地。——译者注

④ 特洛伊，古希腊殖民城市，公元前十六世纪前后由古希腊人所建，位于小亚细亚半岛西端赫勒斯滂海峡（即达达尼尔海峡）东南。1998 年根据文化遗产遴选标准，被列入《世界遗产目录》。那里曾发生过著名的特洛伊战争，公元前 1184 年 4 月 24 日，特洛伊城沦陷。——译者注

⑤ 元上都，中国元代都城遗址，位于内蒙古自治区锡林郭勒盟正蓝旗政府所在地东北约 20 公里处、闪电河北岸。由我国北方游牧民族创建的这座草原都城，被认定是中原农耕文化与草原游牧文化奇妙结合的产物，史学家称誉它可与意大利古城庞贝媲美。——译者注

斯^①。它们曾经都是大城市，而现在没人知道它们在哪儿。它们迷路了，我敢打赌，都是因为那些过时的地图。”

“地图会过时，”爸爸说，“是因为国家在发生改变。而人们会过时，是因为他们的手指对机器来说太粗了。那并不意味着它们就应该被扔进垃圾桶，因为有些东西过时了并不意味着没用了。”

“爸爸，我说的是地图，不是手指，”杰姆说，“我的意思不是——”

“无论如何都没关系，”妈妈说，“因为我又把地图从垃圾桶里捡出来了。在这儿……”她把地图在桌上展开，接着轻抚了下爸爸的手背。“我总是为你们父亲的守时而感到自豪，”她说，“这是他最迷人的品格之一，还有他那孩子气的笑容。”爸爸孩子气地笑了。“现在，杰姆，你刚刚说你想去埃尔多拉多，指给你爸爸看它在地图上的位置。”

“我不知道地图上它在哪儿。这正是问题的关键。它迷路了。我正在表明的看法就是迷路是一件多么容易发



① 亚特兰提斯，传说中拥有高度发达史前文明的古老大陆或国家之名。最早的描述出现于古希腊哲学家柏拉图的著作《对话录》里。据称其在公元前 12000 年至 9600 年左右被一场超强自然灾害毁灭，其残骸随陆地一起沉入海底。——译者注

生的事情。连一座大城市都会迷路，更何况一个渺小的人。”

“它就在这附近的某个地方。”爸爸指着地图上的南美洲说。

“好吧，”妈妈说，“我们会停下来问路，当地人一定知道。小哈利，你怎么想？”

“恐龙！”小哈利大喊。

“我们会尽力而为，”爸爸说，“那么……我们有了哪些答案？妈妈的巴黎，露西的开罗，杰姆的埃尔多拉多——”

“我真的不想去埃尔多拉多。”杰姆说。

“……最后，是我的北极。”

“那是南极，”杰姆说，“你把地图放倒了。我说的吧？多么容易迷路啊！”

“你真能开车去北极吗？”露西说，“难道不会被暴风雪淹没，被埋在雪崩之下，像冻鱼条一样完好无损地在雪里冻上几百年吗？死亡，死亡，死亡。”

“不会的。”杰姆说，“因为我们的汽车有四轮驱动器和超级除冰装置，还有卫星导航。它可以去世界上的任何地方，绝对不会抛锚，永远不会迷路。”

正在这时，门铃响了。

门口站着一个英俊的年轻男子，上衣的领口别着一张塑料工作证。“你好。”爸爸一边读着证件上的内容一边说。

“晚上好，图丁先生，”伯纳德笑着说，“我为‘大机器小零

件’工作。”

“哦！”爸爸说，“我也是！”

“你已经不再是了。”伯纳德又笑着说。

“哦，没错，我忘了。”

“可能你也忘了这辆车——有卫星导航、四轮驱动器和超级除冰装置——是属于公司的？”

“哦，”爸爸说，“我真的忘了。是的。”

“请把钥匙给我。”伯纳德先生微笑着伸出手。爸爸把车钥匙交给了他。伯纳德把车开走了。妈妈把手轻轻地搭在爸爸的肩上。“没关系。”她说。

“我失业了。”

“我们会有办法的。”妈妈说。

“我的手指太粗了。”

“我喜欢你的手指。”

“我没车了。”爸爸说。

“我们可以步行。”妈妈说。

“去不了巴黎了。”

“不会的。”

“去不了开罗了。”

“不会的。”

“去不了埃尔多拉多，也去不了北极。我们永远去不了那些地方。我们永远去不了任何地方了。”

他站在那里，看着那辆车，直到它消失在街角。

“今日关键词，”他说，“是停滞。”

妈妈回到餐桌旁。

“当你们的父亲回来的时候，”她说，“他可能会非常不高兴。”

“为什么？”杰姆问。

“因为他没了工作，没了汽车，没了前途。”露西说。

“我不会说他没了前途。”妈妈说。

“他年龄太大了，找不到别的工作。”

“我弄丢了我的恐龙。”小哈利说。

可是当爸爸回到桌旁的时候，他却说：“把龙虾片递给我，杰姆。”接着他靠在椅背上，脸上挂着微笑。“我太高兴了，”他说，“因为那辆车终于走了。我从来不想环游世界。现在我可以专注于这栋房子的计划了。”

“你对这栋房子有了计划？”妈妈问，“什么计划？”

“今日关键词，”爸爸说，“就是装修。”

一声可怕的、让人毛骨悚然的尖叫破窗而出，隔着七条大街都能听到。

当露西在暑假的第一天醒来，她面临的是最可怕的噩梦。趁她熟睡之际，有人悄悄地将印着雏菊的色泽宜人的蓝色墙纸

贴在了她的黑色墙壁上。

“我的眼睛！”露西厉声尖叫，“墙纸把我的眼睛弄瞎了！”她双手遮脸，从指缝间向外窥视，只见爸爸正爬在梯子上，把一条蓝色雏菊壁纸往墙上贴。

“你觉得怎么样？”他问，“我把房间弄得亮堂了一点儿。你的屋子实在太阴暗了。”

“我喜欢阴暗，”露西说，“阴暗是我的目标。我努力让自己阴暗。我往墙上刷了三层黑漆。还有，那可怕的味道是什么？”

一团黑色浓烟从她骷髅头形状的阅读灯顶端一个滚烫的洞口盘旋而出。“我的骷髅头，”她尖声叫喊，“我的骷髅头融化了！”那盏灯被烧焦了，歪歪扭扭地向一边倒去。

“这灯看起来暗了点儿，所以我往里面安了一只瓦数更大的灯泡。可能瓦数太大了一些。”

“我自己的床头灯正在对我喷毒烟！”

从隔壁房间传出一声哭喊：“救命！救命！救救我！”

“哦，”爸爸说，“这声音像是杰姆醒了。”

“听起来像是杰姆有致命的危险。”

“我想他只是被我在他房间里做的事惊到了。”

杰姆是被一种奇怪的电子噪音吵醒的。当他睁开眼睛时，只见一只蓝色的小东西从他的脸旁呼啸而过。他还没来得及眨眼，一只红色的小东西格格作响着离他越来越近了。他只看见

那东西像一辆车。玩具汽车们在他的房间里飞驰，从他的脸旁掠过，就像一群愤怒的昆虫。

“救命！”他大喊大叫着躲在羽绒被之下。“救命！”除了大喊救命外他不知该说些什么，因为他不知道当一个人被一群玩具汽车攻击时——想必是由小小人驾驶的——该如何求助。

事情的缘由很简单。当爸爸十岁的时候，他在生日那天醒来，发现自己的父亲在他和哥哥的卧室里组装了一套惊人的室内赛车模型轨道。这是他一生中最快乐的回忆之一——一条塑料赛道，两辆赛车——一辆蓝色，一辆红色——还有一个举着方格旗的小人，一切都准备就绪，蓄势待发。那一整天，他们都绕着那条赛道互相比赛。今后的几年里，他们用零用钱增加了赛道，原本的环形赛车场变成了一个有螺旋形弯道、转弯、减速弯道和立交桥的复式车道。后来，随着年龄的增长，他们不再迷恋它了，可是爸爸不忍心将它丢弃，于是它便一直待在阁楼里。他总是想把它从阁楼里拿出来，修整一新，这样杰姆就可以玩了。既然他已经被解雇了，终于有时间干这事了，确保轮子都上了油、电线状况良好，然后溜进杰姆的房间，组合成一个赛车场，它环绕桌腿、越过他的床铺、在窗台上拐进拐出，整个房间立刻充满了速度之感和热金属的气息。

“你觉得怎么样？”爸爸把脑袋从门口伸了进来，说。

“它有什么用？”

“我们可以互相比赛。”



“你难道没听说过电脑吗？我们可以在各种网络平台上用我们喜欢的形式比赛。我们可以扮演大象、火箭、战车来比赛——而不是红色和蓝色的塑料汽车。比赛后你还不用收拾打扫，而且这么玩一点儿都不危险。那就是为什么人们喜欢玩他们的电脑，也是他们把这玩意儿扔进垃圾箱的原因。”

“这有什么危险的？”

“电线，还有在房间里快速飞行的塑料片。它当然很危险……”话音刚落，蓝色汽车错过了拐弯，向赛道末端撞去，在空中打了几个滚，重重地打在爸爸的前额上。有那么一刹那，他像是要倒下去了一般。“这就是它的乐趣所在！”他微笑着抹去头上的血，“今日关键词是乐趣。”